



TITLE:

資料編

AUTHOR(S):

坪井, 祐司; 國谷, 徹; 篠崎, 香織; 西, 芳実

CITATION:

坪井, 祐司 ...[et al]. 資料編. CIAS discussion paper No.27: ジャウィを学ぶ --ジャウィ文献
購読テキスト 2012年度版 2012, 27: 98-118

ISSUE DATE:

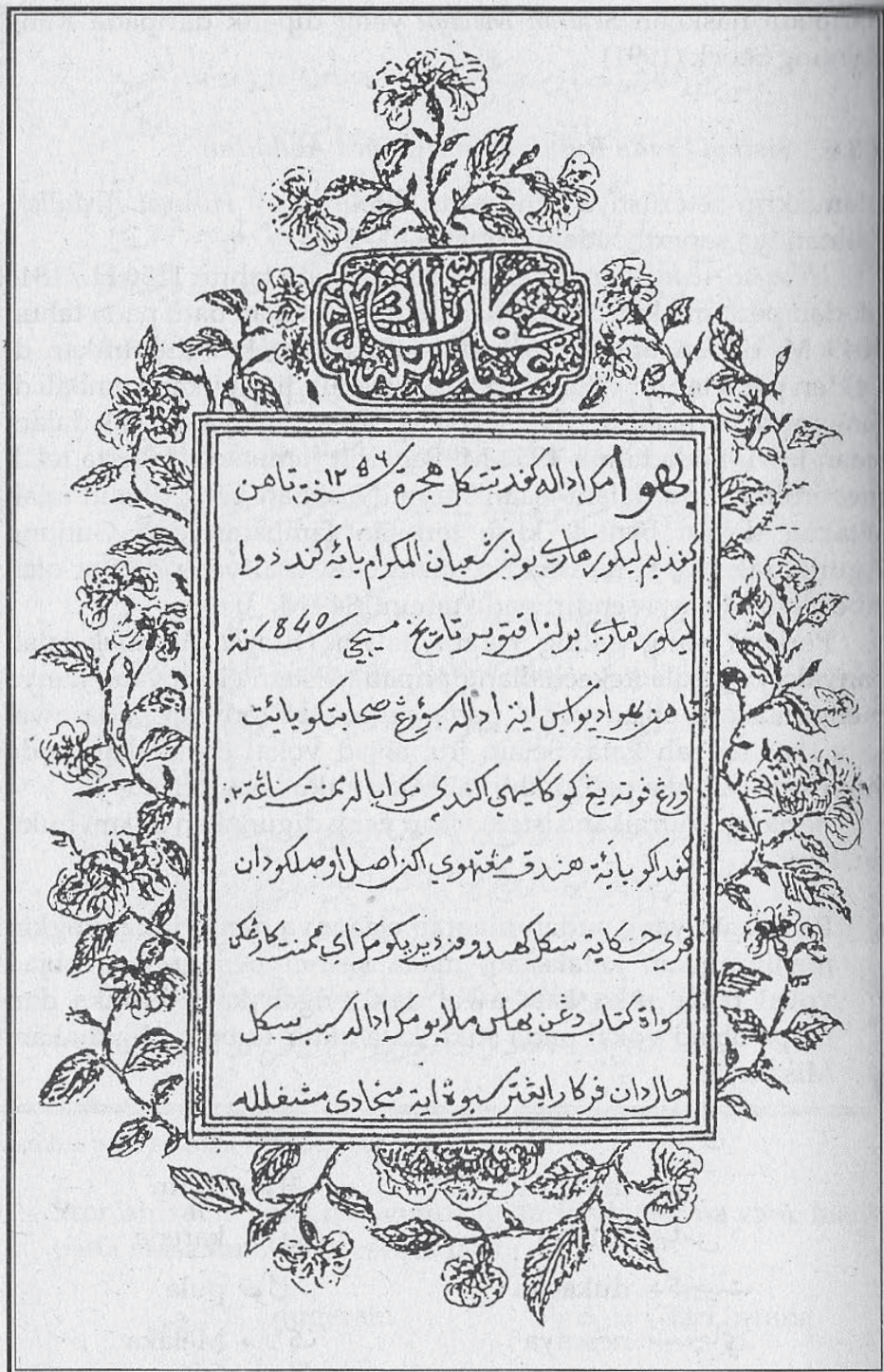
2012-12

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/228539>

RIGHT:

© Center for Integrated Area Studies (CIAS), Kyoto University





Salinan foto Hikayat Abdullah.

『アブドゥッラー物語』 (Hikayat Abdullah、1849 年)

【翻字】 (2 ページ目 7 行目まで)

1. Bahawa maka adalah kepada tatkala hijrah sanat 1246 tahun
 2. kepada lima likur hari bulan Syaaban al-mukaram yaitu kepada dua
 3. likur hari bulan Oktober tarikh Masihi sanat 1840
 4. tahun bahawa dewasa itu adalah seorang sahabatku yaitu
 5. orang putih yang kukasihi akan dia maka ialah meminta sangat-sangat
 6. kepadaku yaitu hendak mengetahui akan asal usulku dan
 7. peri hikayat segala kehidupan diriku maka ia meminta karangan
 8. suatu kitab dengan bahasa Melayu maka adalah sebab segala
 9. hal dan perkara yang tersebut itu menjadi masyghullah
-
1. aku serta beratlah rasanya anggotaku sebab duduk berfikirkan
 2. kehendak kekasihku yang demikian kerana segala hal ehwal
 3. yang tersebut itu semuanya perkara-perkara yang telah lalu zamannya.
 4. Sebagai lagi yang mendatangkan duka cita dalam hatiku
 5. sebab bahawa sesungguhnya aku ini seorang bodoh lagi dengan
 6. kurang budiku dan fahamku dalam ilmu bahasa maka bertambah-tambah
 7. pula picik pengetahuanku dalam ilmu mengarang adanya.

【出典】 Hashim Musa. 1997. *Epigrafi Melayu: Sejarah Sistem Tulisan dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, pp.210-211.

【解説】

この文章は、『アブドゥッラー物語 (Hikayat Abdullah、1849 年)』の序文の冒頭部分である。著者アブドゥッラー・アブドゥル・カディル (Abdullah bin Abdul Kadir、1797～1843) はマラッカ生まれであるが、父方の曾祖父はイエメン・ハドラマウト出身のアラブ人で、母方の祖母はインド人という混血者であった。アブドゥッラーはシンガポールの建設者であるイギリス東インド会社のラッフルズ (T. S. Raffles、1781～1826) の通訳として知られる。アブドゥッラー物語は、このアブドゥッラーの自叙伝であり、ムスリムの眼を通して見た当時のマラッカ、シンガポールの植民地社会が活写されている。それまでの宮廷文学とは異なり、一人称で写實的に自らの見聞が描かれた

この作品は、マレー語における近代文学の始まりとされる。イギリスの植民者社会に身を置いたアブドゥッラーはマレー・ムスリム世界における「近代」の紹介者のひとりであり、混血者ながら近代マレー語の成立やマレー人という民族意識の形成にも大きな役割を果たした。この先駆性により、『アブドゥッラー物語』は現在にまで受け継がれる文学作品となっている。

参考文献：アブドゥッラー著、中原道子訳『アブドゥッラー物語（東洋文庫）』（1980、平凡社）。

（坪井祐司）

【読んでみよう⑦】



答えは 109 ページ（2006 年 8 月撮影）

海峡植民地政庁の硬貨発行に関する『布告』(Kenyataan、1875 年)

【翻字】(ジャウイ部分)

1. Kenyataan
2. Bahawa maka adalah kenyataan ini dikeluarkan adalah duit sen yang patut dipakai di dalam *government*
3. Singapura Pulau Pinang dan Melaka itu duit sen yang satu sen setengah sen dan
4. suku sen itu sahaja yang telah keluar di bawah hukum yang maha mulia *queen* serta dengan materainya
5. yang telah yang diperbuat di dalam *England* dan *Culcatta* adanya.
6. Maka sekarang ini diingatkan pada sekalian orang jangan lagi-lagi diterima duit lain negeri
7. melainkan yang tersebut di atas itu dengan nama *queen* yang maha mulia adanya.
8. Dengan tanda tuan yang terutama *government* yang mulia
9. *Thomas Braddell*
10. *Colonial Secretary* Singapore 8 hari bulan Februari 1875
11. Singapura Pulau Pinang dan Melaka

【出典】National Archives of Malaysia. 2008. *Archives: Exclusive Heritage*. Kuala Lumpur, pp.40-41.

【解説】

これは、1875 年にイギリス領海峡植民地（シンガポール、ペナン、マラッカ）政庁が硬貨（銅銭）を発行することを宣言し、それ以外の硬貨を使用することを禁じた布告である。この資料の特徴は、同じ内容の布告が英語、マレー語（ジャウイ）、中国語（漢文）、タミル語（南インドの言語）という 4 つの言語・文字により同時に出されていることである。現在のマレーシア、シンガポールでは、イギリスによる植民地化とともに、19 世紀後半以降、中国、インドからの移民労働者が到来し、イギリス人、マレー人（現地人）、華人、インド人などからなる多民族社会となった。このため、植民地行政においてすべての住民にかかわる公文書が出される際には、この布告のように 4 つの言語そ

それぞれの版が作成されることもあった。現在のシンガポールにおいてはこの4つの言語が公用語となっており、マレーシアでもこれらの言語が併記された文書、看板などが珍しくない。これは、19世紀の植民地期から続いている公的な情報の共有のあり方なのである。

(坪井祐司)

【読んでみよう⑧】



シンガポールの駅のホームの表示。英語、中国語、マレー語、タミル語で表記されている。(2006年8月撮影)

بهوا مک امله کیت لمان عبد الصمد این تفکو عبداله یو جهوریت
 کرا جان نکر سلاخور سق دخی ککل جاحند هیری تاهو مذ کلین اور
 بایکر بنس شور غنون مک کیت لمان عبد الصمد دخی رنا هان
 جهوریت فرخیز ~~دخی~~ دخی توان یو ترانام و یلیم و نسیس و مند خوسر
 وکیل برنیس کبر منت کفر یو فرخیز دباو این
 فصل یو ترانام مک کیت هیری نرکا سیر بافت کفو کبر منت افکوس
 اکو کید فرخیز کبر منت افکوس یو تلر کلاوایت جلیسین ککل فرکارا
 نکر سلاخور این مک ~~نکر~~ نراول ککل کیت رضا اکو کید فکاو ای افکوس
 بایت برنیس رسیدنت بولر دودق دالم نکر کیت این مچالنگن
 ککل فرکارا نکر کیت این ادار

فصل یو کدا مک ساق جاقن جادی کیسف کدین هاری اتار برنیس کبر منت
 دخی نکر سلاخور دن غلی کخی ککل بولر کلاو کبر منت افکوس توخ دانس نکر
 سلاخور این دخی جهوریت فکاو ای افکوس بایت برنیس رسیدنت دودق دالم
 نکر سلاخور این مک کرا این کیت جهوریت فرخیز این مچالنگن کیت لمان
 عبد الصمد جیحی کرا کیت کفیر دن کرا انق جهوریت وکیل کیت کیت
 این جکلو دخی کسوکا کبر منت افکوس این کیت لمان سلاخور دن انق
 جهوریت وکیل کیت کیت این جیحی اکو تریم فکوی افکوس بایت برنیس رسیدنت
 دودق دالم نکر سلاخور این مچادی وکیل لمان مچالنگن ککل فرکارا
 نکر سلاخور این ادار

فصل یو کیک مک توان برنیس رسیدنت ایره بولر هورن ککل جعل معول
 نکر سلاخور این دخی نها کیت لمان سلاخور دن بولر توان رسیدنت این
 هبایر و فی حاصل ایت دخی کفایت کفو فیکرا دی دن مچا فاید دانس نکر
 سلاخور این وار لاک کیت هیری کوا س ککل توان رسیدنت یو دلفکین
 توان ترانام کفر ~~تیک~~ یو نکر ساق یو ایت بولر مچالنگن ککل حکم حکیم
 دالم نکر سلاخور این مچکت دخی کیت دن دخی وکیل ملک کیت کرا بایت
 تفکو صبا الدین

スランゴルのスルタンによるイギリス人理事官の受入れに関する宣言 (1876 年)

【翻字】

1. Bahawa maka adalah kita Sultan Abdul Samad bin Tungku Abdullah yang mempunyai tahkta
2. kerajaan negeri Selangor serta dengan segala jajahan memberitahu pada sekalian orng
3. baik bangsa seorang pun maka kita Sultan Abdul Samad dengan reda hati
4. membuat perjanjian dengan tuan yang terutama *Sir William Francis Drummond Jervois*
5. wakil *British government* seperti yang tersebut di bawah ini.
6. Fasal yang pertama: Maka kita memberi terima kasih banyak2 kepada government Inggeris
7. akan sebab pertolongan *government* Inggeris yang telah lalu itu menyelesaikan segala perkara
8. negeri Selangor ini maka terutama sekali kita reda akan sebab pegawai Inggeris
9. iaitu *British Resident* boleh duduk di dalam negeri kita ini menjalankan
10. segala perkara negeri kita itu adanya.
11. Fasal yang kedua: Maka supaya jangan jadi selisih pada kemudian hari antara *British government*
12. dengan negeri Selangor dan supaya sampai kekal boleh selalu *government* Inggeris tolong di atas negeri
13. Selangor ini dengan memberi pegawai Inggeris iaitu *British Resident* duduk di dalam
14. negeri Selangor ini maka kerana ini kita membuat perjanjian ini mengaku yang kita Sultan
15. Abdul Samad menjanji kerana kita sendiri dan kerana anak cucu dan wakil ganti kita
16. ini jikalau dengan kesukaan government Inggeris ini kita Sultan Selangor dan anak
17. cucu wakil ganti kita itu janji akan terima pegawai Inggeris iaitu *British*

Resident

18. duduk di dalam negeri Selangor ini menjadi wakil Sultan menjalankan segala perkara
19. negeri Selangor ini adanya.
20. Fasal yang ketiga: Maka tuan *British Resident* ini boleh sempurnakan segala hal ehwal
21. negeri Selangor ini dengan nama kita Sultan Selangor dan boleh tuan Resident itu
22. membayar wang hasil itu dengan sepatut kepada fikiran dia dan menjaga faedah di atas negeri
23. Selangor ini dan lagi kita memberi kuasa yang cukup kepada segala tuan Resident yang diletakkan
24. tuan terutama *Governor* tiga buah negeri supaya tuan itu boleh menjalankan segala hulum hakim
25. dalam negeri Selangor ini sepakat dengan kita dan dengan wakil mutlak kita itu iaitu
26. Tunku Dia Uddin.

【出典】National Archives of Malaysia. 2008. *Archives: Exclusive Heritage*. Kuala Lumpur, p.58.

【解説】この資料は、1876年にマレー半島・スランゴルのスルタン・アブドゥル・サマドよりすべての民族（bangsa）の人びとに対して出された宣言である。スルタンはイギリス領海峡植民地知事のジャーヴォイスと条約を結び、イギリス人行政顧問である理事官（Resident）の駐在を認めた。手紙では、理事官がスルトンの代理（wakil）としてすべての行政を執行する権限を与えられることが明記された。これは行政権をイギリスに譲り渡すことを意味しており、理事官の受け入れによってスランゴルはイギリスの保護領（植民地）となった。イギリスは、1874年のペラ、スランゴルを皮切りに、マレー半島の九つの王権と次々に条約を結んで保護領としていった。これらの9つの州と、19世紀前半までにイギリスの直轄領となっていた海峡植民地（ペナン、シンガポール、マラッカ）によりイギリス領マラヤが形成された。これらの保護領において、スルタンは実権を奪われたものの、名目上の主権者として植民地体制下で生き残った。現在のマレーシアに9つの王家が存在し、輪番で王位についているのはこうした経緯によるものである。（坪井祐司）

سورة نیکح

نور ۵۶

تاهون ۱۹۳۴

اوغ نیکح ۱. ۲. (دوا روفیه دانر) (دوا روفیه دانر) (دوا روفیه دانر)
 فدهاری جمعته تشکل فی هاری بولن اکوسس تاهون ۱۹۳۴
 دغن فنجگان سای مالیم فو تیرا قاضی نیکح دنگری ایر دیغینه
 تله نیکح لای ۲ برنام جاخن سوکو چینی نگری
 کفوغ ایر هابه اصل دری نگری دن کفوغ ایر دیغینه دغن فرمفوان
 برنام لاسون سوکو کتیا پیر نگری ایر دیغینه کفوغ ایر هابه
 اصل دری نگری دن کفوغ ایر دیغینه دغن مساکلی تعلیق
 دیو کتیا کالو جان لای انر بوکا جان دای نیکه بوکا انر نیکه و نفقا
 مسک نیکه بوکا کالو دری مؤاد و خ قاضی د مسکیت جاقه طلق هبه
 یغ منجادی و الیب مالیم سوکو کتیا پیر نگری ایر دیغینه
 تشکل د ایر هابه

تند تاغن سکی
 (د) موغین فرنام
 (د) راه طلق کدوا فدهاری
 کتیک

فدهاری جمعته فی بولن اکوسس تاهون ۱۹۳۴ نور ۵۶
 فصل نیکح این تله دبری نهوکن کفد قاضی نیکح دنگری ایر دیغینه

Register a bedoeld by besluit Resident S. W. K.
 van 23 November 1932 No. 795.

西スマトラの婚姻証明書(Surat Nikah)

この資料は、オランダ植民地時代末期に西スマトラで用いられていた婚姻証明書(Surat Nikah)である。婚姻の日付、婚姻する両者の名と立会人の名、婚姻手数料(uang nikah)の額などを記入する欄に加えて、離婚が成立する条件を記入する欄が設けられており、ここでは「海路 6 ヶ月、または陸路 3 ヶ月以上の旅に出た場合、もしくは 3 ヶ月以上にわたって生活費を与えなかった場合」と記載されている。男性が出稼ぎに出ることが多かった当時の西スマトラ社会の状況をうかがい知ることができる。

このように、オランダの植民地行政においても、一部でジャウィは行政文書に利用されていた。植民地時代には、婚姻や相続など家族法に関わる分野についてのみ、西洋の世俗法ではなくイスラム法の適用が許されていた。イスラム法を司るウラマーたちにとって、婚姻証明書の発行は自らに残された数少ない権限のうちのひとつだったのである。

(國谷徹)

【読んでみよう⑦ (101 ページ) 答え】



シンガポールのショッピングセンター内の看板 (2006 年 8 月撮影)

کے لیے کیا کرتا تھا۔ اس کے لیے اس نے اپنی دولت و دار
 کو بھڑکاتے ہوئے کہا کہ میں نے اس کے لیے کیا کرتا تھا۔

シンガポール・マレー人同盟の設立会議 (Kesatuan Melayu Singapura、
1926 年)

【翻字】

(欄外上)

1344 Zulkaedah 7 Lembaga Melayu 1926 May 20

(右から 1 列目)

“Kesatuan Melayu Singapura”

Suatu perhimpunan kerana orang2 Melayu

—

1. Suatu mesyuarat ramai bagi
2. orang2 Melayu Jawa Boyan Bugis
3. dan lain2 orang bumiputra gugusan
4. pulau2 Melayu di sebelah sini telah diadakan
5. dengan himpunan Tengku Abdul Kadir bin Tengku
6. Mohamed J.P. dan Encik Mohamed Eunos
7. bin Abdullah di dalam Istana Kampong Gelam pada petang
8. hari Jumaat 14 haribulan Mei 1924.
9. Maka ramailah orang2 daripada kaum2 yang tersebut
10. di atas ini telah hadir dan kemedian daripada
11. Encik Abdul Mannan jurbahasa Melayu mahkamah daerah
12. menerangkan maksud diadakan mesyuarat
13. itu. Encik Mohamed Eunos bin Abdullah dengan syor
14. Encik Abdul Mannan dan disertai oleh Lieutnant
15. Abdul Aziz telah diangkat menjadi pengursi
16. dalam mesyuarat itu. Encik Mohamed Eunos telah
17. bercakap panjang dalam hal maksud hendak
18. mengadakan suatu perhimpunan itu kecuali
19. kepada orang2 Melayu dengan ini kandung
20. sekali di dalamnya orang2 daripada kaum2
21. yang tersebut di atas itu sahaja dan memenat
22. fikiran orang2 menhadir itu maka di

23. semua puas hati dan bersetuju dengan syor
24. itu. Setelah tuan2 penhadir itu menyatakan
25. pesertaannya dengan sebuah suara Encik Mohamed
26. Eunus pun menyatakan tujuan2 perhimpunan
27. itu.
28. Setelah itu gelaran perhimpunan itu
29. telah difikirkan dan telah ditutupkan dengan nama
30. seperti yang tersebut di atas itu. Kemedian telah
31. dipilih pengawai2 kerana menjalankan
32. pekerjaan2 yang awal berkenaan dengan kejadian
33. dan pendirian perhimpunan itu. Adalah nama2
34. yang tersebut di bawah ini telah dipilih dan
35. dipersetujukan.
36. Yang di-Pertua Encik Mohamed Eunus bin Abdullah
37. Naib2 Yang di-Pertua Tengku Abdul Kadir
38. bin Tengku Mohmed J.P. dan Imam Haji
39. Mohamed Yusoff J.P. setiausaha2
40. Yang kehormat yang bersektu tuan TP
41. Jumat dan Encik Yahaya bin Abdul Rahman.
42. tukang wang yang kehormat Ambok Suloh bin
43. Haji Omar dan pemeriksa kira2 yang kehormat
44. Encik Abdul Mannan.

(右から 2 列目)

1. Ahli2 Jawatankuasa --- Haji Akib
2. Encik Abdul Majid bin Mohamed Amin Haji Abdul Aziz
3. Haji Pagak, Haji Abas bin Omar Emas
4. Abdul Karim dan Adam bin Mohamed Tahir.
5. Kemedian daripada diberi terima kasih kepada
6. Tengku Abdul Kadir dan En Mohamad Eunus dan
7. doa selamat dibaca oleh Tuan Imam Haji Mohamed
8. Yusof majlis itu pun berpecahlah.
9. Alamat surat2 kepada stiausaha2

10. Yang kehormat yang bersektu itu ialah mahkamah
11. besar Singapura.

資料 : “Kesatuan Melayu Singapura” Suatu perhimpunan kerana orang2 Melayu,
Lembaga Melayu, 1926 年 5 月 20 日

【解説】

この資料は、1926 年 5 月 20 日付の *Lembaga Melayu* の記事で、シンガポール・マレー人同盟 (Kesatuan Melayu Singapura) の設立会議について伝えるものである。(この記事では設立会議が行われた日付が 1924 年 5 月 14 日とされているが、1924 年はおそらく 1926 年の誤り。)

Lembaga Melayu は、英語新聞 *Malaya Tribune* のマレー語版として 1914 年に創刊された。その初代編集者となったのが、この会議で議長を務め、シンガポール・マレー人同盟の会長となったモハメド・ユノス (Mohamed Eunus bin Abdullah) であった。彼は、*Lembaga Melayu* に先立ち、英語新聞 *Singapore Free Press* のマレー語版として 1907 年に創刊された *Utusan Melayu* でも編集者を務め、「マレー語ジャーナリズムの父」と称される人物である。彼は 1923 年に海峡植民地立法参事会の議員に任命され、活躍の場を広げていった。

シンガポール・マレー人同盟の設立会議については、1926 年 5 月 19 日付の *Malaya Tribune* も伝えている。会議の内容そのものは *Malaya Tribune* の記事の方が詳しく、モハメド・ユノスの演説も掲載されている。このなかで彼は、マレー人の福祉を広く促進すべく、マレー人の団結を強め、マレー人を代表して海峡植民地政府と意思疎通を図るためにシンガポールのマレー人のための結社を設立すべきだと呼びかけている。

1926 年 5 月 20 日付の *Lembaga Melayu* の記事は会議の内容をほとんど伝えていない。だが、この記事はシンガポールのマレー人がマレー人概念をどう捉えていたかを知るうえで非常に興味深い視点を提供している。

15 世紀初頭にマラッカ王国がスルタンを頂点としたイスラム教と在地の慣習法に基づく統治システムを確立して以降、マラッカ海峡周辺およびボルネオではムスリムとなってスルタンの統治を受け入れた人はマレー人と呼ばれるようになった。「ムスリムになる」と「マレー人になる」ことは次第に同義となり、マレー語を話すムスリムとマレー人との間の境界線は曖昧になっていった。そのようななか、19 世紀から 20 世紀初頭における海峡植民地では、アラブ系やインド系のムスリムが相対的に優位な立場にあり、植民地政府からマレー人／ムスリムの代表として認識されがちであった。

これに対して在地のマレー人は、アラブ系やインド系のムスリムの混血性を強調し、彼らを周縁化しようとした。シンガポール・マレー人同盟の設立もそのような試みのひとつであった。シンガポール・マレー人同盟が設立された背景には、海峡植民地立法参事会におけるアジア人議員の増員があった。新たに増員される枠のひとつが、「マレー人」議員であった。モハメド・ユーノスはこの枠を獲得するため、言論や結社を通じて「純粋なマレー人」がムスリム／マレー人コミュニティの代表であるべきだという主張を展開した。その後マラヤでは各地にマレー人結社が設立され、その連合体が 1946 年に統一マレー人国民組織 (United Malays National Organisation: UMNO) へと発展していく。

だがモハメド・ユーノス自身も、「シンガポールのマレー人」としての出自が確固たるものではなかった。彼はスマトラ出身の裕福なミナンカバウ人商人を父に持つことで知られていたし、彼自身の出生地はシンガポールではなくスマトラだとする資料もある。*Lembaga Melayu* の記事には、自らの出自の危うさが問題とならないようにマレー人概念を構築しようとするモハメド・ユーノスの試みが垣間見える。彼はシンガポール・マレー人同盟の設立会議に集った人たちを、「ここ (シンガポール) にいるジャワやボヤン、ブギスなどのマレー人およびマレー諸島のブミプトラ」と表現している。シンガポール・マレー人同盟に参加する資格を持つのは、シンガポールに出自を持たなくともマレー人の血統をもち今シンガポールにいる人と、シンガポールも含めたマレー諸島を出自とする在地の人ということである。

Malaya Tribune の記事と *Lembaga Melayu* の記事を合わせ読むことで、シンガポール・マレー人同盟が設立された目的や背景がよりはっきりと見えてくる。

(篠崎香織)

بِسْمِ اللَّهِ نَضِيحَةٌ كَفَدَ سَكَلِينَ مَسْلِينَ

الْحَبْدُ لِلَّهِ عَرْشَانَهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ

دهارف كَفَدَ سَكَلِينَ سَوْدًا مَسْلِينَ بِهِرًا سَكَلِينَ كَيْتَ بَرَسْمُوغْ دَشْنِ نَعْمَةُ اللَّهِ يَا
كِرْدَهْكَامَن نَغْرِي^٢ كَيْتَ اَنْدُونَسِيَا هَنْدَقَلَه سَكَلِينَ كَيْتَ مَبِرِي شَكُورْ كَفَدَ اللَّهُ اَتَسْ نَعْمَةُ
دَان لَائِن^٢ نَعْمَةُ فُون هَنْدَقَلَه كَيْتَ بَرَاغْت^٢ بَرَسَام^٢ اَتَسْ مَغْهَمَفُون تَنْتَرَا مَجَاهِدِينَ بِوَالَه مَلَا
اَكْمَا اللَّهُ دَان مَنِغْكَي كَلَهَاتِ اللَّهِ دَان مَشِيكُوَة اَنُورَان اَسْلَمْ*

قال الله تعالى ان تصروا الله ينجركم وينت انت ادمكم وقال تعالى وتعارفوا على البر والتقوى ولا تعبدوا
على الاثم والعدوان وقال: قال تعالى اى كلمة سوا بيننا وبينكم ان لا تعبد الا الله ولا تشرك به شيئا
يتخذ بعضنا بعضا اربابا من دون الله فان تولوا فقلوا اشهدوا بآء نامسلمون وقال تعالى ودوا لولاكم
كما كفروا فتكنون سوا* قال الله تعالى ولن ترض عنك اليهود ولا النصارى حتى تتبع ملتهم
وجبله اَتَسْ كَيْتَ بَرَسْمُوغْ^٢ اَتَسْ مَلَاوَن مَوْسُوهُ اللَّهُ دَان مَوْسُوهُ رَسُوْلُپ دَان مَشِيكُوَة سَلَمْ
الْمَسْلِيْنَ جَاغْنِ مَشِيكُوَة فَنَجْجَاچَه كَاغْرِيْنَ اَتَرِ بِغْ مَبِرِيْغْ كَفَدَ مَبِرِيْكَ اَيْتَ بِغْ هَنْدَقْ مَنِغْ
كِبَالِي اَنْدُونَسِيَا وجبله اَتَسْ كَيْتَ كَاسِيَه دَان چِيْنَتَا كَفَدَ اللَّهُ دَان رَسُوْلَتْ دَان هَنْدَقَلَه كَمْ
مَقْرُوْبَانْكَنْ جِيْرَا دَان هَرْتَا^٢ كَيْتَ فَدَ مَنَوَاغْ اَكْمَا اللَّهُ دَان كَرْجَانِ بِغْ صَحْ*

هذا، والسلام على من اتمم الهدى*

كتبه الفقير الحقير الحاج محمد حسن كروغ تاليف 18 ذوالقعدة 1364.

محمد حسن كروغ

アチェの大ウラマーによるインドネシア独立への支持宣言(1945年10月)

【翻字】

**** nasihat kepada sekalian muslimin

Alhamdulillah **** wa salat wa salam ala rasulullah

1. Diharap kepada sekalian saudara muslimin bahwa sekalian kita bersambung dengan nikmat Allah [yaitu]
2. kemerdekaan negeri2 kita Indonesia hendaklah sekalian kita memberi syukur kepada Allah atas nikamt [Allah]
3. dan lain2 nikmat pun hendaklah kita berapat2 bersama2 atas menghimpun tentera mujahidin buat ****
4. agama Allah dan meninggikan kalimat Allah dan mengikut aturan Islam.
5. ****
6. ****
7. ****
8. ****
9. wajiblah atas kita bersambung2 atas melawan musuh Allah dan musuh rasulnya dan mengikut slh ****
10. almuslimin jangan mengikut penjajah kafirin atau yang miring kepada mereka itu yang hendak [menjajah]
11. kembali Indonesia, wajiblah atas kita kasih dan cinta kepada Allah dan rasulnya dan hendaklah [kepada]
12. mengorbankan jiwa dan harta2 kita pada menolong agama Allah dan kerajaan yang sah.

Al-Haji Muhammad Hasan Krung Kale 18 Zulalkaida 1364.

【出典】

Ali Hasjmy. 1985. *Semangat Merdeka: 70 tahun Menempuh Jalan Pengolahan dan Perjuangan Kemerdekaan*. Jakarta: Bulan Bintang. p.202.

【解説】

1945年8月17日にジャカルタでスカルノとハッタがインドネシア共和国の独立宣言

を発すると、旧オランダ領東インドの各地でこれに呼応する動きが見られた。アチェでは、社会的影響力のあるイスラム教指導者（大ウラマー）として知られていたハサン・クルンカレーがインドネシア独立を支持する布告を発した。

当事、インドネシア独立が国際社会に認知されるかどうかは定かでなく、旧宗主国であるオランダが東インド統治の回復をはかる動きもある中で、インドネシア独立への支持を宗教的に正しい行為であると位置づけたイスラム教指導者によるこの布告は、インドネシア独立を支持する青年団などを通じてアチェ全域に伝えられた。

その後、アチェでは集会や新聞報道を通じてインドネシア独立支持の機運が高まり、インドネシア独立を支持する結社がアチェ各地に結成された。

（西芳実）

【読んでみよう⑨】



インドネシア・アチェ州の衣料品店の看板（2005年8月撮影）